

✠ **In** nomine domini dei Salvatoris nostri Jhesu Christi: Imperante domino nostro alexium magno Imperatore anno tricesimo hoctabo sed et iohannes eius filio porfirogenito magno imperatore anno vicesimo septimo die . . . . . ma octaba mensis augusti indictione decima neapoli: horta est itaque intentio inter me *marocta* filia quondam domini iohannis subdiaconi qui nominatur de . . . . . omagi et quedam gemma que vocatur *car* . . . . . dudum iugalium personarum. ego autem cum consensum et voluntate . . . . . sapore qui nominatur de grusa biro meo: et te videlicet domino iacobus venerabilis igumenus monasterii sanctorum sergii et bachi qui nunc congregatum est in monasterio sanctorum theodori et sebastiani qui appellatur *casapicta* situm in *biridiarium*: vos autem una cum cuntas vestras congregationes monachorum ipsius sancti et venerabilis vestri monasterii: De intentione que inter nos abuimus propter illa grundatectu. de illa domum vestra distructa iuris propria memorati vestri monasterii: posita vero intus anc civitatem neapolis in bico publici qui pergit ad illa porta istius civitatis que dicitur de domino urso tata: regione arco cabredatu: qui decurrit in orticellum meum qui ibi est a parte septemtrionis: unde vos contrabi dicendo pars mea hatbersus vos ut ipsa grundatectui de ipsum domum vestra de antea non decurrisset in ipsum orticellum meum qui ibi est at memorata parte septemtrionis: et pars vestra dicebat: ut quando memorata domo vestra cohopena fuit ipsa grundatectui de memorata domo vestra decurrebat. in ipsum orticellum meum qui ibi est a parte septemtrionis: De qua multa haltercacione exinde inter nos abuimus et

✠ **Nel** nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, nel trentesimo ottavo anno di impero del signore nostro Alessio grande imperatore ma anche nel ventesimo settimo anno di Giovanni porfirogenito suo figlio grande imperatore, nel giorno *decimo* ottavo del mese di agosto, decima (→ dodicesima) (A) indizione, **neapoli**. E' dunque nato un accordo tra me *marocta*, figlia del fu domino Giovanni suddiacono detto **de** . . . . **omagi** e di tale Gemma chiamata *car* . . . . . già coniugi, io poi con il consenso e la volontà . . . . . Sapore detto **de grusa**, marito mio, e voi vale a dire domino Giacomo, venerabile egumeno del monastero dei santi Sergio e Bacco che ora é congregato nel monastero dei santi Teodoro e Sebastiano chiamato **casapicta** sito in **biridiarium**, voi inoltre con tutta la vostra congregazione di monaci del vostro santo e venerabile monastero, a riguardo della disputa che abbiamo avuto tra noi per quella gronda del tetto, che decorre nell'orticello mio che ivi é dalla parte di settentrione, di quella vostra casa distrutta, propria di diritto del predetto vostro monastero, sita invero dentro questa città di **neapolis** nel vicolo pubblico che porta alla porta di questa città detta **de domino urso tata** nella regione **arco cabredatu**. Di cui disputai con voi dicendo la parte mia contro di voi che la gronda del tetto della vostra casa prima non decorreva nell'orticello mio che ivi é dalla predetta parte di settentrione. E la parte vostra diceva che quando l'anzidetta casa vostra fu coperta, la gronda del tetto della suddetta casa vostra decorreva nell'orticello mio che ivi é dalla parte di settentrione. Per la qual cosa avemmo grande disputa tra di noi e venimmo lì sopra con giudici pubblici che portammo colà per giudicare e ivi da parte del predetto vostro monastero fu presentato e

perreximus ibidem super cum iudices publici qui ibidem super at iudicandum portabimus et ibidem a parte memorati vestri monasterii hostensa et relecta fuit una chartula offertionis que in ipso vestro monasterio exinde et de alium que continet fecit iohanne calle qui nominatur pentiuolo: . . . . . et declarabat in ipsa chartula offertionis vestra ut inter ipsa domum vestra et inter ipsum orticellum meum qui ibi est memorata parte septemtrionis pariete proprium ex ipsa domum vestra exinat: et dum ipsis iudices ipsa dicta nostra haudissent et memorata domu vestra cum ipsu horticellum meum vidissent et memorata chartula offertionis vestra intellexissent. tribuerunt exinde inter nobis oc iudicium: hut iurare pars memorati vestri monasterii michi et dicere. ut quando memorata domus vestra cohopena herat. ipsa grundatectui eius decurrebat in ipsa parte septemtrionis in ipsum orticellum meum: prebere michi exinde ipsum sacramentum et ego ponere bobis et per vos in ipso vestro monasterio taliter anc chartula securitatis: et quia in presentis: recepimus a parte memorati vestri monasterii memoratum sacramentum dicente michi ut superius atseruistis et definibi exinde bobiscum in omnibus et coheret at memorata domus vestra iuris propria memorati vestri monasterii pertinentes a parte orientis est domum unde intentione abetis vos et memorato vestro monasterio cum heredes quondam carponi pecorarii sicuti inter se parietem . . . . . exinat: et a parte occidentis est alia domum memorati vestri monasterii in quo est piscina propriam memorati vestri monasterii et a parte meridiana est domum monasterii ecclesie sancte agathe iuris propria memorati vestri monasterii. et a parte septemtrionis est memoratum orticellum meum sicuti inter se memoratum pariete

riletto un atto di offerta che dunque fece al vostro monastero Giovanni Calle detto **pentiuolo** anche per altro che contiene . . . . . ed era dichiarato nel vostro atto di offerta che tra la casa vostra e l'orticello mio che ivi é dalla suddetta parte di settentrione delimita la parete propria della vostra casa. E dopo che i giudici ebbero udito quanto noi dicevamo e visto la predetta vostra casa con il mio orticello e sentito il predetto vostro atto di offerta, ci dettero pertanto questo giudizio: che giurasse a me la parte del predetto vostro monastero e dicesse che quando la predetta casa vostra era stata coperta la sua gronda del tetto decorreva nella parte di settentrione nel mio orticello e dunque offrendomi il sacramento io avrei rilasciato a voi e tramite voi al vostro monastero in tal modo questo atto di garanzia. E poiché in presente abbiamo ricevuto da parte del predetto vostro monastero il suddetto sacramento dicente a me come sopra avete asserito, ho definito pertanto con voi ogni cosa. E confinante con la predetta casa vostra propria appartenente di diritto all'anzidetto vostro monastero, dalla parte di oriente é la casa di cui avete disputa voi e il predetto vostro monastero con gli eredi del fu **carponi pecorarii** come tra loro la parete . . . . . delimita, e dalla parte di occidente é l'altra casa del'anzidetto vostro monastero in cui é la vasca propria del suddetto vostro monastero, e dalla parte di mezzogiorno é la casa del monastero della chiesa di sant'Agata propria di diritto del suddetto vostro monastero, e dalla parte di settentrione é il predetto mio orticello come tra loro delimitano il predetto muro in rovina proprio del predetto vostro monastero. Soltanto, quando piacerà a voi e ai vostri posterì e al predetto vostro monastero di riparare e costruire come fu dall'antico la predetta casa vostra che é dalla predetta parte di mezzogiorno del mio orticello senza alcuna contrarietà mia

in ruynatu proprium memorati vestri monasterii exfinat: et quandoque bobis vestrisque posteris et at memorato vestro monasterio placuerit memorata domu vestra qui est ad ipsu orticellum meum parte memorata meridiana conciare et edificare qualiter a betere fuit asque omni mea meisque heredibus qualibet contrarietatem tantummodo ipsa grunda tectui de memorata domo vestra escotere debeatis da ipsum pariete proprium vestrum in fore super ipsum orticellum meum qui ibi est a parte septemtrionis per mensuram quantum est una tecula de longitudine: et amodo et semper nunquam presummo ego aut heredibus meis nec alias quabis personas in nostris bicibus neque abeamus licentiam haliquando tempore vos aut posteris vestris vel memorato vestro monasterio exinde querere aut molestare vel contrare per nullum modum nec per summissas personas a nunc et in perpetuis temporibus: Insuper omni tempore ego et heredibus meis bobis vestrisque posteris et ad ipso vestro monasterio exinde ut super legitur desuper tollere et tacitos facere debeamus omnes germanos et germanas meis biros et consobrinos et illorum heredibus et alios omnes omnes omnique personas. qui per me et per eis et per meis et per illorum heredibus vos vel posteris aut memorato vestro monasterio exinde quesierit asque omni vestra vestrisque posteris qualibet dammiate et asque omni data occansione: quia ita nobis iudicatum est: Si autem aliter fecerimus de is omnibus memoratis per quobis modum aut summissas personas tunc compono ego et heredibus meis bobis vestrisque posteris et ad ipso vestro monasterio auri solidos sexaginta bithianteos et ec chartula ut super legitur sit firma scripta per manus gregorius curialis per memorata indictione ✠ hoc signum ✠

e dei miei eredi, la gronda del tetto della suddetta casa vostra dovete farla sporgere dal muro proprio vostro in fuori sopra il mio orticello che ivi é dalla parte di settentrione per la misura quanto é una tegola di lunghezza. E da ora e sempre io e i miei eredi né qualsiasi altra persona in nostre veci giammai presumiamo né abbiamo licenza in alcun tempo di chiedere o molestare o contrastare voi o i vostri posteris e il predetto vostro monastero in nessun modo né tramite persone subordinate, da ora e in perpetuo. Inoltre in ogni tempo, come sopra si legge, io e i miei eredi per voi e per i vostri posteris e per il vostro monastero dobbiamo dunque allontanare e zittire tutti i miei fratelli e sorelle e mariti e cugini e i loro eredi e ogni altro uomo e ogni persona che per me e per loro e per i miei e loro eredi venissero dunque a chiedere a voi e ai vostri posteris o al predetto vostro monastero, senza alcun danno per voi e per i vostri posteris e in ogni data occasione. Poiché così fu tra noi ritenuto opportuno. Se poi diversamente facessimo di tutte queste cose menzionate in qualsiasi modo o tramite persone subordinate, allora io ed i miei eredi paghiamo come ammenda a voi ed ai vostri posteris e allo stesso vostro monastero sessanta solidi aurei di Bisanzio e questo atto, come sopra si legge, sia ferma, scritta per mano del curiale Gregorio per l'anzidetta indizione. ✠ Questo è il segno ✠ della mano della predetta **marocta** con la volontà del menzionato marito suo che io anzidetto, richiesto da loro, per loro sottoscrissi. ✠

✠ Io Giovanni, figlio di domino Pietro, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Leone, figlio di domino Leone, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io Giovanni, figlio di domino Gregorio, come teste sottoscrissi. ✠

✠ Io curiale Gregorio completai e perfezionai per l'anzidetta indizione. ✠

manus memorata marocta cum voluntate  
memorati viri sui quod ego qui  
memoratos ab eis rogatus pro eum  
subscripsi ✕

✕ ego iohannes filius domini petri  
testi subscripsi ✕

✕ ego leo filius domini leoni testi  
subscripsi ✕

✕ ego iohannes filius domini gregorii  
testi subscripsi ✕

✕ Ego Gregorius Curialis: Complevi  
et absolvi per memorata indictione ✕

**Note:**

A) Se non si opera questa correzione l'anno rimane il 1117 ma dovrebbero essere rispettivamente il 36° ed il 25° anno di impero di Alessio e Giovanni.